



¿Por qué hay una distinción entre los "ladrones" en el Libro de Mormón?

"Y he aquí, estos asesinos y ladrones eran una banda que habían formado Kishkumen y Gadiantón. ... y eran conocidos como los ladrones y asesinos de Gadiantón"

Helamán 6:18

El conocimiento

Aunque la mayoría de los lectores probablemente no hayan pensado mucho acerca de este detalle, el Libro de Mormón en la traducción en inglés consistentemente menciona la palabra *thieves* y *theft* de una manera diferente de cuando se refiere a *robbers* y *robbery*. Es importante mencionar que dichas palabras en español se traducen de igual manera: ladrones. El único ejemplo en español donde hace una distinción

entre *thieves* y *robbers* se encuentra en Mormón 2:10: ladrones y bandidos. A lo largo del registro

nefitas, los *robbers* típicamente son bandas organizadas que se separan de la sociedad, se oponían al gobierno y subsistían en gran medida saqueando a sus enemigos. Los *thieves*, por otro lado, parecen ser personas dentro una comunidad que eran culpables de robar. En términos simples, los *robbers* estaban organizados en grupos de "forasteros", mientras que los *thieves* eran "miembros" de una comunidad que actuaban solos.

Ilustrando esta diferencia, John W. Welch y Kelly Ward explicaron que "los lamanitas siempre "robaban" a los nefitas pero nunca a sus propios

hermanos—eso sería 'hurtar' pero no 'robar'. También explica el surgimiento y temor a la amenaza de la sociedad de Gadiantón, los cuales siempre eran llamados 'robbers' en el Libro de Mormón, nunca 'thieves'".¹

Aunque estas diferencias en los términos en inglés pueden parecer no importantes para los lectores modernos, y no ser conocidos por los lectores del español, fueron fundamentales en gran parte del mundo antiguo. Basándose en la investigación de Bernard S. Jackson, Welch y Ward señalaron "cómo los robbers usualmente actuaban en grupos organizados rivalizando con los gobiernos locales y atacando ciudades y cómo ellos juraban y extorsionaban con rescates, una amenaza considerada peor que la guerra abierta. Los thieves, sin embargo, eran una amenaza mucho menos seria para la sociedad".²

Sabemos que esta diferencia era importante para el pueblo de la Biblia porque, tal como en el Libro de Mormón, sus autores consistentemente se referían a thieves y robbers de diferente manera. De nuevo, basándose sobre el análisis de Jackson, Welch explicó:

En el hebreo, los términos gazal (robar) y gazlan (robber o person que roba) normalmente significaban tomar una propiedad abierta y descaradamente, mientras que las palabras ganab (hurtar) y gannab (thief) generalmente connotan hurtar en secreto. De manera similar el término griego kleptes "se usaba para describir una persona sigilosa que, sin violencia, privaba a otra persona de su propiedad", mientras que al contrario, "en el Antiguo Testamento y los libros apócrifos un ληστής [lēstēs] siempre es un bandido, un merodeador, un miembro de una banda cuya actividad lleva a cabo abiertamente. Este pertenece a una tropa que ataca caravanas o asentamientos con armas y les robaba sus bienes".³

El porqué

Parece altamente improbable que José Smith, confiando en su formación académica y cultural, hubiera estado consciente de que existiera una

distinción antigua entre los robbers y los thieves. Aunque esta distinción es consistente en los textos subyacentes del Antiguo y Nuevo Testamento, Welch ha demostrado que inclusive los "traductores bien educados del rey Santiago usaron las palabras theft (el hurto) y robbery (el robo) en inglés indistintamente".⁴

Por ejemplo, "la misma frase se traduce [en inglés] inconsistentemente como 'den of robbers' y 'den of thieves' en Jeremiah 7:11 y Matthew 21:13. [Y en español solo se ha puesto 'cueva de ladrones' para los dos.] La misma palabra (lestai) en inglés es traducida algunas veces como 'thieves' (Matthew 27:38) y otras veces como 'robbers' (John 18:40)".⁵ Si los expertos bíblicos entrenados en lenguas antiguas ignoraron este matiz, ¿qué probabilidad pudo haber tenido un José Smith inculto de haberlo notado?⁶

Comprender la diferencia entre thieves y robbers, y su uso en el texto de inglés, puede ayudarnos a entender mejor el significado de algunos eventos en las historias del Libro de Mormón. Por ejemplo, los lectores pueden preguntarse por qué algunas personas, como Zemnáriah, fueron ejecutadas sin ningún juicio o proceso legal ordinario. Welch ha señalado: "Este trato puede ser explicado por la condición de robber de Zemnáriah". Los robbers en el mundo antiguo eran más que thieves comunes; ellos eran forasteros y enemigos de la misma sociedad. Como tal, los antiguos razonaron, que eran proscritos, fuera de la ley y no tenían derecho a un proceso legal".⁷

Por lo tanto, aunque es un detalle aparentemente pequeño, la distinción entre thieves y robbers, o sea, ladrones y bandidos, en el Libro de Mormón tiene implicaciones importantes. Su presencia ofrece una buena evidencia de la antigüedad del Libro de Mormón, así como también la atención que dieron los autores del registro nefita a la terminología técnica y legal. También puede ayudar a los lectores a comprender mejor las implicaciones sociales y legales drásticas de los robbers que aterrorizaron a la civilización nefita con sus combinaciones secretas. Más que meros thieves, estos criminales organizados, bajo juramento intentaron derrocar el gobierno nefita y someter al pueblo a su gobierno.⁸ Como tal, siempre fueron tratados como una amenaza militar seria y fueron rápidamente castigados como traidores o bandidos.⁹

Otras lecturas

John W. Welch, "Legal and Social Perspectives on Robbers in First-Century Judea", *BYU Studies* 36, no. 3 (1996–1997): 141–153.

Kent P. Jackson, "Revolutionaries in the First Century", *BYU Studies* 36, no. 3 (1996–1997): 129–140.

John W. Welch y Kelly Ward, "Thieves and Robbers", en *Reexploring the Book of Mormon: A Decade of New Research*, ed. John W. Welch (Salt Lake City y Provo, UT: Deseret Book y FARMS, 1992), 248–249.

John W. Welch, "Theft and Robbery in the Book of Mormon and Ancient Near Eastern Law", *FARMS Preliminary Report* (1985).

John W. Welch y John F. Hall, "Two Profiles of Robbers in the Ancient World", en *Charting the New Testament* (Provo, UT: FARMS, 2002), tabla 3-12.



© Book of Mormon Central en Español, 2018

YouTube

¡Visita el video de este Knowhy! en:



<https://www.youtube.com/watch?v=bkeLFWIXDPc>

Notas de pie de página

1. John W. Welch y Kelly Ward, "Thieves and Robbers", en *Reexploring the Book of Mormon: A Decade of New Research*, ed. John W. Welch

(Salt Lake City y Provo, UT: Deseret Book y FARMS, 1992), 248. Curiosamente, los nombres en inglés de dos líderes notables de la banda de Gadiantón—*Gaddianton* y *Giddianhi* (Gadiantón y Giddiani, cada uno escrito con doble "d" en el manuscrito original en inglés del Libro de Mormón)—podría tener un significado simbólico relacionado a su ocupación de *robber*. Véase Matthew L. Bowen, "Swearing by Their Everlasting Maker?: Some Notes on Paanchi and Giddianhi", *Interpreter: A Journal of Mormon Scripture* 28 (2018): 164–168; John W. Welch, "Theft and Robbery in the Book of Mormon and Ancient Near Eastern Law", *FARMS Preliminary Report* (1985), 30–31; Welch y Ward, "Thieves and Robbers", 249.

2. Welch y Ward, "Thieves and Robbers", 248.
3. John W. Welch, "Legal and Social Perspectives on Robbers in First-Century Judea", *BYU Studies* 36, no. 3 (1996–1997): 142; citando a Bernard S. Jackson, *Theft in Early Jewish Law*, (Oxford: Clarendon, 1972), 1–5. Véase también, Kent P. Jackson, "Revolutionaries in the First Century", *BYU Studies* 36, no. 3 (1997): 129–140.
4. Welch, "Legal and Social Perspectives", 148.
5. Welch y Ward, "Thieves and Robbers", 248.
6. Es cierto que el lenguaje legal en los días de José Smith ofrecía una distinción entre theft (hurto) y robbery (robo), pero de acuerdo con Welch, estas distinciones son "inconsistentes en muchas maneras con los usos encontrados en el Libro de Mormón". Welch, "Theft and Robbery", 38.
7. John W. Welch, *The Legal Cases in the Book of Mormon* (Provo, UT: BYU Press y Neal A. Maxwell Institute for Religious Scholarship, 2008), 354.
8. Para conocer más sobre las sociedades secretas en el Libro de Mormón, véase Book of Mormon Central en Español, "¿Por qué el Libro de Mormón utiliza la frase 'combinaciones secretas'? (3 Nefi 7:6)", *KnoWhy* 377, (12 de junio de 2018).
9. Para conocer más sobre las tácticas de los ladrones de Gadiantón, véase Book of Mormon Central en Español, "¿Es realista la representación de guerra de guerrillas en el Libro de Mormón? (Helamán 11:25)", *KnoWhy* 423.